

DUMPLINGS

Digt af Yi Sha (født 1966)

Oversat fra kinesisk af Signe Overgaard Ptaszynski

Dumplings

På den sidste dag af året
sled han i marken med sin far
hele dagen arbejdede de
derfor bemærkede han på vejen hjem
hvordan solen gik ned
denne sidste dag i slangens år
da de var kommet hjem
serverede hans mor
dampende varme dumplings
efter at have spist gik han straks i seng
fordi den næste dag
skulle han og faren også arbejde i marken
sådan var de nødt til at gøre
fordi pengene til hans årlige studieafgift
kun (og udelukkende) kunne
graves op af jorden

En universitetsstuderende
der kommer fra landet
sidder i min klasse
og laver en øvelse i mundtlig fremstilling
han fortæller os alle
hvordan han havde fejret nytår
i løbet af fem minutter
beskriver han det roligt
med et ligegyldigt tonefald
det er kun
idet han siger ordet dumplings
at hans ansigt afslører et vagt smil

饺子

大年三十那天
他和父亲埋头在地理
干了一整天的活儿
所以他在往家走的途中
记准了蛇年
最后一轮夕阳的模样
回到家中
母亲端上了
热气腾腾的饺子
吃过之后他就睡了
因为第二天
他和父亲还得下地干活
必须这样做
因为他每年的学费
就是 (也只能)
从地里刨出来

一位来自
乡村的大学生
在我的课堂上
做口头表达的练习时
向大家讲述
他如何过年
在五分钟的 process 里
他叙述平穩
语调冷漠
只是在说到
饺子一词时
才面露微笑

Jiǎozi

Dànián sānshí nàitiān
tā hé fùqin máitóu zài dì lǐ
gān le yīzhěngtiān de huór
suǒyǐ tā zài wǎng jiā zǒu de túzhōng
jì zhǔn le shénián
zuìhòu yī lún xīyáng de múyàng
huídào jiā zhōng
mǔqin duānshàng le
rèqìténgténg de jiǎozi
chī guo zhǐhòu tā jiù shuì le
yīnwèi dì èr tiān
tā hé fùqin hái děi xiàdì gānhuó
bìxū zhèyàng zuò
yīnwèi tā měi nián de xuéfei
jiùshì (yě zhǐnéng)
cóng dì lǐ páo chūlai

Yī wéi láizì
xiāngcūn de dàxuéshēng
zài wǒ de kètāng shàng
zuò kǒutóu biǎodá de liànxí shí
xiàng dàjiā jiǎngshù
tā rúhé guònián
zài wǔ fēnzōng de guòchéng lǐ
tā xùshù píngwěn
yǔdiào lěngmò
zhǐshì zài shuōdào
jiǎozi yī cí shí
cái miǎn lù wēixiào



Fra digesamlingen
Yi Sha shixuan
Qinghai Renmin Chubanshe,
Xining, 2003
Kilde: <http://china.poetryinternationalweb.org>